



het poëziecentrum nederland presenteert

werkgroep poëzie hardop - arnhem

in een programma over moderne in het nederlands vertaalde turkse poëzie
van verschillende dichters onder meer nazim hikmet

"maak me maar open, breek en bekijk mij"

zaterdag 30 maart 2024 14.00uur

poëziecentrum nederland
marienburg 29
6511 ps nijmegen
<https://poeziecentrumnederland.nl/>
poeziecentrumnederland@gmail.com

diverse turkse dichters

voor de pauze

- ik luister naar Istanbul (istanbulu dinliyorum) van orhan velikanik
- de boot om 8.10 uur (8.10 vapuru) van cemal süreya
- over de wegen van sivas (sivas yollarında) van cahit külebi
- de wind (rüzgar) van mehmet cetin
- a tale of two cities (iki kentin öyküsü) van roni margulied
- steen (taş) van birhan keskin
- leugen (yalan) melih canday
- barok (barok) van gülten akın
- tjonge wat een tafel (masa da masaymı ha!) van edip cansever
- onze twee identiteiten (iki kişiliğimiz) van fazil hüsnü daglarca
- loflied voor de mussen (serçeleme) van can yücel
- voor jullie (sizin için) van orhan veli kanik

medewerkers
voordracht en zang

corry van den berg
hilde poorta
menno wieringa
nesrin cingoz
theo beneder

muzikale begeleiding

ud speler : mehmet polat *

inleiding:

sytske sötemann*

artistieke leiding - regie - begeleiding - muziek/geluidsontwerp

willem jan mulder

* mehmet polat is een turkse udspeeler en componist en jazzspeler, woonachtig in amsterdam .. werkt in verschillende samenstellingen over de hele wereld, zie zijn uitgebreide discografie en optredens o.a. via zijn website <https://mehmetpolat.net/>

* sytske sötemann is dr. in de turkse taal- en letterkunde, woonachtig in rotterdam, heeft veel boeken geschreven met vertalingen van gedichten uit het turks naar het nederlands. veruit de meeste vertalingen van de gedichten in dit programma zijn van haar hand. sytske verzorgt ook de twee korte inleidingen bij dit programma.. en verzorgt ook de literatuurtafel .

gedichten van nazim hikmet

(15 - 01 - 1902 thessaloniki - 03 - 06 - 19 63 moskou)

na de pauze

- ik hou van mijn land (memleketimi seviyorum)
- over leven (yaşamaya dair)
- deel 1
- deel 2
- deel 3
- vandaag is het zondag (bugün pazar)
- gedichten tussen 21 en 22 uur (saat 21-22 siirleri)
- 20 september 1945
- 21 september 1945
- 22 september 1945
- 24 september 1945
- ik heb je lief (seviyorum seni)
- testament (vasiyet)
- het kleine meisje (kız çocuğu)
- mijn begrafenis (cenaze merasimim)
- aan de schrijvers van azië en afrika (asya-afrika yazarlarına)
- geboorte (doğum-hapisten çıktıktan sonra)

er is een informele ontmoeting mogelijk met alle medewerkers na afloop van de voorstelling. het programma zal inclusief een pauze ongeveer twee uur duren .

veel dank willen we brengen aan het poëziecentrum nederland, met name ook de werkgroep activiteiten die zich ingezet heeft voor het slagen van deze productie en hebben meegewerkt aan deze presentatie.

het maken van foto's en bewegende beelden is verboden!



werkgroep poëzie hardop een kleine geschiedenis

hoe ontstaan
wie zijn zij
wat doen zij

in 2007 vroeg theo beneder eigenaar van boekhandel ongerijmd in arnhem aan willem jan mulder regisseur theatermaker en acteur aldaar om workshops te gaan geven in zijn gespecialiseerde boekhandel .. de workshops en cursussen zouden het grote gebied van poëzie moeten gaan beslaan van: analyseren van het gedicht, het uitwisselen van gegevens over en rond de dichter en dat ook in zijn/haar tijd .. de stijl .. de kontekst .. kortom 'alle aspecten en kringen' om een gedicht heen.

maar vooral ook de kunst en de techniek van het voordragen en oraal presenteren van die poëzie .

willem jan mulder is professioneel geschoold in voordracht van poëzie o.a. via zijn opleiding aan de academie voor expressie door woord en gebaar in utrecht (met o.a. directeur / docent wanda reumer voordrachtskunstenaar met programma's over hans lodeizen en paul van ostayen) en ook 3 seizoenen beroepsmatig als acteur, zanger en theatermaker bij theatergroep poëzie hardop in amsterdam (van 1975-1977), onder artistieke leiding van dichter / schrijver / neerlandicus huub oosterhuis. mulder heeft daar veel poëzieprogramma's mede samengesteld en gespeeld rond dichters en stijlperiodes uit verschillende eeuwen, maar vooral uit de moderne wereldpoëzie (onder meer pablo neruda, william shakespeare, arabische poëzie .. maar ook werk van o.a. gerhardt, campert en hanlo). dit gebeurde voor veel heterogeen publiek in vele theaters in nederland en vlaanderen, maar ook zeer vele educatieve poëzievoorstellingen voor middelbare scholieren, o.a. in het met de multatuliprijs bekroonde collageprogramma : 'hoor de merel, ja ik luister.'

de cursussen die in boekhandel ongerijmd gegeven werden, trokken veel deelnemers. en dat vaak voor enkele 'poëzie-diehards' ook nog vele jaren achter elkaar. ook nadat boekhandel ongerijmd een samenwerking aanging met 'grotere broer boekhandel hijman' in arnhem werden workshops en programma's en optredens voortgezet. niet alleen volgden veel cursisten jarenlang die workshops.. maar er ontstond ook een kleine traditie van optredens rond het werk van dichters uit nederland en het buiten-

land, met deze enthousiaste en bevolgen en voordrachtsvaardige deelnemers. optredens t.g.v. nationale poëziedag, bij het uitkomen van nieuwe bundels (o.a. van remco campert, esther naomi perquin, tjitske jansen, thomas tranströmer, wislawa szymborska, fernando Pessoa, etc, etc.). ook werden we gevraagd door b.v turkse verenigingen in arnhem en nijmegen om (zo'n 13 jaar geleden al) voor veel publiek op te treden in theater hotel bosch in arnhem en in buurtcentra in hatert in nijmegen met uit het turks in het nederlands vertaalde poëzie. nu zoveel jaren later is er weer een vraag aan ons gesteld, om wederom een groot programma samen te stellen rond moderne turkse poëzie en nazim hikmet, de meest geroemde en gekende dichter uit de vorige eeuw in turkije.

we willen graag de zeer oude traditie van orale overdracht van poëzie verdiepen en verbreden, en hebben een dertigtal gedichten uitgekozen om te zingen, voor te dragen en bijna te spelen.. met een zeer gewaardeerde muzikale begeleiding van de uitmuntende en (wereld) beroemde turkse ud speler mehmet polat.

de werkgroep komt bij voorkeur maandelijks bij elkaar om nieuwe en oude en bijzondere gedichten en bundels te bespreken, te analyseren en voor elkaar voor te dragen en daar weer aan te gaan schaven en verbeteren. en zo nodig een programma en/of optreden voor te bereiden.

welke spelers / voordrachtskunstenaars maken al verschillende jaren deel uit van de werkgroep poëzie hardop:

hilde poorta
menno wieringa
corry van den berg
nesrin cingoz
theo beneder
en willem jan mulder als artistiek leider,
programmamaker en theaterdocent.

u kunt de werkgroep poëzie hardop boeken voor kleinere en grotere optredens met speciaal samengestelde programma's uit de vertaalde wereldliteratuur en ook nederlandstalige poëzie. kontakten hierover lopen via willem jan mulder mobiel 06 13651003 of theo beneder mobiel 06 80162715.
